

K. 582. Stone slab of Trai Trak or Tuol Tramung, 589 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00582

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00582.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-10-23 15:46 (7597515), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE. The letters of the Sanskrit portion are smaller than those of the Khmer portion and are compressed in order to accomodate the long meter *sragdharā* of twenty-one syllables in each *pāda*.

Edition

1. Sragdharā

<1> <Column a> [-----] [m]rga-pati-sahite lagna-bhāva-prayāte

<Column b> taule bhaumendujārkkāḥ tridaśa-guru-yutaś candramāś cāpa-saṁsthaḥ

<2> <Column a> kīṭe śukras tu s(au)ras samakara-bhavane kārṭtikasyeha naktarṁ

<Column b> paurvāṣāḍhe su-liṅgaṁ sita-rasa-gaṇite tiṣṭhipad brahma-śaktiḥ//

<3> Arṁnoy poñ brahmaśakti doñ kloñ jvik so doñ makkañ ta Ame kaṁyek poññ

Ai ta vraḥ kaṁ<4>mratāñ Añ śrī kedāreśvara I kñuṁ ta siy vā raṁpañ I vā prañā ta

Avai I vā dharmmadatta I vā yajñadatta I vā puruṣa<5>kāra I vā purākṛta I vā Agat I vā
 vṛddhi I vā mānukṛtajña I vā vñā I kñuṁ ta kantai ku kansuc I ku kan·Āk I<6> ku Āsta
 vraḥ I ku slāñ I ku saAp I ku gui ru ta tapra I ku gui ru ple kmi I tmur bhai I 7 krapī
 dneṁ I kOl I<7> sre sanre kanlaḥha toñ tneṁ 10 slā tneṁ śata I gui Āvāsa kñuṁ gui
 sre gui saṁ paribhoga Ai ta vraḥ doñ<8> vraḥha doñña Āvāsa _ gui tel sāpekṣa Ai ta
 bhagavat śankarakīrti ~

Apparatus

<2> kīṭe ◇ *kīṭa*° GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

[...] réuni au Lion étant à l’horizon, Mars. Mercure et le Soleil dans la Balance, la Lune avec Jupiter dans le Sagittaire, Vénus dans le Scorpion, Saturne dans le Capricorne, une nuit (du mois) de Kārttika, sous le *nakṣatra* Paurvāṣāḍha, (en l’année) comptée par les (6) saveurs et la quinzaine claire, Brahmaśakti a érigé ici un bon *līṅga*.

<3–7> Dons du Poñ Brahmaśakti, en compagnie du Kloñ Jvik So et de Makkañ, belle-mère du Poñ, à V.K.A. Śrī Kedāreśvara. Serfs mâles (10 vā); serfs femelles (7 ku), 27 bœufs, 1 paire de buffles, 1 kaOl, 1/2 sanre de rizière, 10 cocotiers, 100 aréquiers.

<7–8> Les habitations de ces serfs et ces rizières réunissent les revenus affectés à la divinité avec ceux de la divinité et des habitations dépendant de Bhagavat Śankarakīrti.

Commentary

<2> The reading *kīṭe* conforms to the metrical requirement. It does not affect the translation of G. Cœdès.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 2, pp. 200–201) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from estampage EFEO n. 433 and the photograph of the stone.

Primary

[GC] Coédès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 2, pages 200–201.